

中国政论文本对外翻译中的战争隐喻： 以《习近平谈治国理政（第四卷）》为例

李婷

南宁师范大学外国语学院，广西 南宁

发布日期：2026年6月24日

摘要

《习近平谈治国理政（第四卷）》是党和国家科学理论的智慧结晶，其中出现了大量战争隐喻。基于莱考夫和约翰逊的概念隐喻理论，发现该文本中的战争隐喻涵盖策略、奋斗、成果和人才等本体类型。翻译时主要采用保留原文喻体（如“战略”“斗争”等直译）和删去原文喻体（如“打江山”意译为“earn support”）两种策略，既传达原文内涵，又照顾目标语读者理解习惯。此研究对中国政论文本对外翻译中战争隐喻的处理具有参考价值，有助于传播中国声音、树立正面国家形象。

关键词

《习近平谈治国理政（第四卷）》；战争隐喻；对外翻译

War Metaphors in the External Translation of Chinese Political Texts: A Case Study of Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)

Ting Li

School of Foreign Languages, Nanning Normal University, Nanning, China

Abstract

Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV), a crystallization of the scientific theories of the Party and the State, features an extensive use of war metaphors. Grounded in Lakoff and Johnson's Conceptual Metaphor Theory, this study reveals that the war metaphors within the text encompass ontological domains such as strategies, struggles, achievements, and talents. In translation practice, two primary strategies are predominantly employed: retaining the original

文章引用：李婷. (2026). 中国政论文本对外翻译中的战争隐喻：以《习近平谈治国理政（第四卷）》为例.

文史哲论丛, 2(1), 50 - 55. ISSN Print: 3079-5400, ISSN Online: 3079-5419.

DOI: 10.63313/LHP.8041

vehicle and omitting the original vehicle. These strategies effectively convey the connotations of the source text while accommodating the cognitive habits of target-language readers. This research offers valuable references for handling war metaphors in the international translation of Chinese political texts, thereby facilitating the dissemination of China's voice and contributing to the establishment of a positive national image.

Keywords

Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV); War metaphor; International Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 研究背景

随着中国特色社会主义进入新时代，中国在国际舞台中的政治话语权也迈上了新台阶。中国特色社会主义政论文本的对外翻译成为传播中国声音、讲好中国故事、讲述中国方案的重要媒介。在中国特色社会主义政论文本的对外翻译中，党的领导人讲话及发言是其中重要的组成部分，也是许多翻译学者需要研究学习的重要内容。习近平谈治国理政（第四卷）》（以下简称《习谈（四）》）是我国党和国家最高领导人对中国特社会主义新阶段论述的理论汇编，内容涵盖了发展中国特色社会主义、党的全面领导、人民至上等二十一个专题的思想结晶，是习近平新时代中国特色社会主义思想的生动阐释，全文“引经据典、旁征博引；设象喻理、生动形象；对偶排比，结构匀称；反复重叠，气势磅礴；顶真回环，充满哲理”（邓中敏、曾剑平，2020:136）。

隐喻是《习谈（四）》中频繁使用的修辞手法之一。《习谈（四）》用贴近人民生活的语言对一系列政治现象进行了生动的描述，承载着浓厚的中国特色和文化底色。隐喻的大量使用不仅能够形象地表达出概念的深刻内涵，更显得表述生动形象，引人深思。《习谈（四）》中涉及的隐喻类型有“战争”、“建筑”、“工程”、“道路”、“旅程”、“河流/水流”、“动物/植物”、“食物”、“家庭”、“机器”、“健康/疾病”、“风景”等特色词汇。其中，战争隐喻使用较为频繁，且最具代表性，最能凸显中国特色（辛红娟、严文钊，2022）。

2. 理论框架

莱考夫（Lakoff）和约翰逊（Johnson）合著的《我们赖以生存的隐喻》中首次提出了概念隐喻的思想。简单来说，隐喻是一种思维方式，是人们参照已知的、熟悉的、具体的概念（喻体）去认识或思考未知的、陌生的、抽象的概念（本体）的认知方式。莱考夫和约翰逊（1980）指出本体与喻体是一种交互的关系，即一个概念是由一个隐喻部分建构。他们将概念隐喻主要分为三类：结构隐喻（structural metaphor），即一个概念以另一个概念来进行隐喻建构；方位隐喻（orientational metaphor），大多与空间、方位术语有关；本体隐喻（ontological metaphor），将经验看作是实体或者物质。概念隐喻提出后，迅速成为国家对外话语研究的重要对象（谭文慧等，2021）。

3. 《习近平谈治国理政（第四卷）》中的战争隐喻类型

“战争隐喻”包含战略、斗争、抗击、主力军、胜利和抵御等概念。通过对《习谈（四）》政论文

本的分析，对论述本体的战争隐喻可分为以下几类：

3.1. 关于策略本体的战争隐喻

例 1：“协调推进‘四个全面’战略布局”（第一章第一节）

译文：“...coordinated implementation of the Four-pronged Comprehensive Strategy...”

例 2：“明确实现第二个百年奋斗目标的战略安排”（第一章第一节）

译文：“...defined strategic steps for achieving the Second Centenary Goal”

例 3：“统一战线”（第一章第一节）

译文：“united front”

例 4：“战略问题是一个政党、一个国家的根本性问题。战略上判断得准确，战略上谋划得科学，战略上赢得主动，党和人民事业就大有希望。”（第一章第三节）

译文：“Strategic issues are fundamental to a political party and a country. Accurate judgement and sensible planning help us gain the strategic initiative crucial to the success of the cause of the Party and the people.”

例 5：“保持战略定力，抓细抓实各项防疫工作”（第五章第五节）

译文：“Respond to Covid-19 with a Dedicated Effort”

3.2. 关于奋斗本体的战争隐喻

例 6：“中国共产党团结带领中国人民，浴血奋战，百折不挠”（第一章第一节）

译文：“The Party united the Chinese people and led them in fighting bloody battles.”

例 7：“不怕牺牲，英勇斗争”（第一章第一节）

译文：“fighting bravely without fear of death”

例 8：“必须进行具有许多新的历史特点的伟大斗争。敢于斗争、敢于胜利，是中国共产党不可战胜的强大精神力量”（第一章第一节）

译文：“We must carry out the great historic struggle with many new features. Having the courage to fight and the fortitude to win is what has made our Party invincible.”

例 9：“继续打好党风廉政建设和反腐败斗争这场攻坚战、持久战。”（第一章第三节）

译文：“Not for one minute will we let our guard drop in this prolonged, uphill battle.”

例 10：“打江山、守江山，守的是人民的心”（第三章第三节）

译文：“Earn and Keep the People’s Support in Consolidating Party Leadership”

例 11：“打响了疫情防控的人民战争、总体战、阻击战。”（第三章第二节）

译文：“Making people’s lives and health our top priority, we waged an all-out people’s war on the virus.”

例 12：“向第二个百年奋斗目标进军”（第六章第二节）

译文：“March Towards the Second Centenary Goal”

3.3. 关于成果本体的战争隐喻

例 13：“战胜帝国主义、霸权主义的垫付破坏和武装挑衅”（第一章第一节）

译文：“We overcame subversion, sabotage, and armed provocation by imperialist and hegemonic powers”

例 14：“夺取新民主主义革命伟大胜利”（第一章第二节）

译文：“A Great Victory in the New Democratic Revolution”

例 15：“我国脱贫攻坚取得了全面胜利。”（第六章第四节）

译文：“China has secured a complete victory in its fight against absolute poverty.”

例 16：“党和人民披荆斩棘、栉风沐雨，发扬钉钉子精神，敢于啃硬骨头，攻克了一个又一个贫中之贫、坚中之坚，脱贫攻坚取得了重大历史性成就。”（第六章第四节）

译文：“With determination, endurance, and the courage to take on tough challenges, the Party and the people have liberated one stronghold after another from the grips of poverty, achieving a great and historic success.”

3.4. 关于人才本体的战争隐喻

例 17：“用党的创新理论把全党武装起来”（第一章第三节）

译文：“They should arm themselves with the Party’s new theories”

例 18：“人民是真正的英雄！”（第三章第二节）

译文：“Our people are the true heroes!”

4. 《习近平谈治国理政（第四卷）》中的战争隐喻翻译策略

4.1. 保留原文喻体

保留原文喻体就是指不改变原文隐喻含义中的战争意象，并在译文中重现的翻译策略，也就是“直译”。这是使用频率最高的翻译策略，在有关策略本体、奋斗本体、成果本体和人才本体的翻译中都频繁出现。

策略本体指该本体是指关于整体规划、总体布局的统筹分析和行动安排。在政论问题语境中，通常用“战略”一词来代指各种策略和规划。如例 1 中的“‘四个全面’战略布局”中的“战略”，“战”这个字眼暗示出其战争隐喻的内涵，翻译为 strategy。“strategy”在英文词典中可以表示“the skill of planning the movements of armies in a battle or war; an example of doing this”，即“和军事行动有关的战略”，包括战略部署和战略行动。包括例 2 的“战略安排（strategic steps）”和例 4 的“战略问题（strategic issues）”。另外，在战略规划中的战术也用到了保留喻体的策略。如例 3 中的“统一战线”翻译为“united front”，“统一战线”在中文语境下已经成为了一个耳熟能详的战争隐喻，强调团结统一、齐心协力。“战线”的翻译使用“front”一词，不仅可以表示前部，也可以表示前线、战线，也是对原文喻体的保留和转化。

奋斗本体本意指努力奋斗、坚持努力、有所付出。当奋斗本体和战争隐喻联系起来时，奋斗本体就有了“不畏艰难险阻，努力克服困难”的内涵意义。其翻译时也会通常保留这一隐喻喻体，从而传达相似的克服困难的含义。如例 6“浴血奋战（fighting bloody battles）”、例 7“英勇斗争（fighting bravely）”、例 8：“伟大斗争（great struggle）；敢于斗争（having the courage to fight）；不可战胜（invincible）”。另外，将奋斗的过程比喻成战争的过程，更能凸显出奋斗过程的艰苦、胜利的来之不易和长期奋斗的必要性，如例 9“攻坚战、持久战（prolonged, uphill battle）”和例 11“打响了……的人民战争、总体战、狙击战（waged an all-out people’s war）”。最后，奋斗这一动作也会被赋予隐喻含义，通过例 12“向……进军（march towards）”的表达，读来更加鼓舞人心，似乎看到了军人们列队整齐、坚定步伐向前进的画面，传达出极强感染力和画面感，因此在翻译时，也保留了“进军”这一隐喻喻体。

成果本体指在行动之后取得的成就或成果，在涉及战争隐喻时，“成果”往往被比喻为“战胜”“胜利”“成功”，强调出这一成果的来之不易。具体体现在例 13“战胜（overcame）”、例 14“伟大胜利（great victory）”、例 15“全面胜利（complete victory）”例 16“取得了重大历史性成就（achieving a great and historic success）”。

人才本体的战争隐喻并不多见，这是因为人才如果使用在战争隐喻里可能会给读者造成好战的刻板印象。但在优秀人才和党员的培养方面，用上战争隐喻可以将表达更加精简，让文体更加严肃，提升政论文体的严肃性。如例 17“武装（arm...with）”的喻体保留体现出党的建设工作的严肃性和重要性，就像战士上战场一样，“创新理论”对于“全党”来说，就像战士上战场的武器一样重要。这样形象地强调了“创新理论”的重要性，翻译时也保留了该喻体，给读者留下深刻印象。而例 18“英雄（heroes）”则保留原文，直译“英雄”一词，体现出“人民”的大无畏精神和不惧困难、迎难而上的坚强品格，是对人民抗疫中杰出表现的高度赞扬。

4.2. 删去原文喻体

删去原文喻体，也就是“意译”，将隐喻的含义从表达中抽离，直接解释或表达本体的含义。这种差异一方面是因为中西方的文化背景差异，一些在中国文化里司空见惯的比喻和意象在西方文化中可能会造成理解上的困难甚至误解。因此，为了准确传达出原文的含义，方便目标语读者的理解，有些中国文化特有的表达会采取删去原文喻体，翻译本体含义的策略。

在策略本体中，例 5“保持战略定力”中的“战略”需要与后面的“定力”合起来理解，指的其实是在大浪淘沙般的复杂环境中要保持清晰的头脑和坚定的信念，努力在时代洪流中立足。译文就跳出了“战略”这个思维惯性，将“战略定力”翻译为“dedicated effort”，准确传达出原文的含义，这对译者的文字理解和语言转换能力有着极高的要求。

在奋斗本体的隐喻中，删去原文喻体的最典型例子就是例 10“打江山，守江山”这一表述。“打江山，守江山”是十分具有中国语言特色的表达，不仅对仗工整，而且需要联系五千年的朝代更迭背景才能准确理解“打”和“守”的含义。在政论文体的语境下，“打”翻译成“earn”；“守”翻译成“keep”都对原文进行了巧妙的转化。联系上下文可以看出，“打江山”不是“打”“江山”，而是要赢得人民的支持，得民心者得天下；“守江山”也不是“守”“江山”，而是要持续获得人民的支持，与人民站在同一边，维护人民利益，牢记“水能载舟，亦能覆舟”，始终维护人民主体地位，因此“earn”和“keep”这两个词就准确地传达出原文表达的含义，并且符合目标语读者的表达习惯，是很典型的“得意忘形”。

5. 总结

中国政治话语蕴含丰富的战争隐喻，在忠实原文的翻译要求下，相应译文根据战争隐喻构成的不同模式，灵活使用保留隐喻和删除隐喻的翻译策略，保留了战争隐喻对目的域概念的强调，同时也尊重了目的语读者阅读的习惯和偏好。在中国的政治话语权逐渐加强的国际形式下，对战争隐喻的准确翻译在传播中国声音、讲好中国故事、树立负责任大国形象有重要意义。因此在翻译与隐喻有关的概念时，首先需要准确理解原文的本体与喻体，结合目的语文化和表达习惯，选择合适的直译或意译的翻译策略。

参考文献

- [1] Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] 白一博,张威.政治话语中“战争”隐喻叙事的内涵与翻译策略——以《习近平谈治国理政》（第四卷）为例[J].中国 ESP 研究,2024,(03):1-12+171.
- [3] 邓中敏,曾剑平.政治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例[J].中国翻译,2020,41(05):136-144.
- [4] 何雨芯.浅析政治文献的概念隐喻及其越译版翻译策略[J].语言与文化研究,2023,29(04):157-161.
- [5] 刘文字,孙明月.隐喻话语动态分析法:理论、应用与前瞻[J].外语学刊,2024,(05):18-25.
- [6] 刘欣,孔燕平.政经类语篇中的隐喻模式认知及其翻译策略研究——基于语料库和隐喻识别步骤(MIP)[J].商务英语教学与研究,2024,(00):66-75.

-
- [7] 谭文慧,朱耀云,王俊菊.概念隐喻视角下中国国家形象自塑研究——以疫情题材纪录片为例[J].外语研究,2021,38(05):38-43.
- [8] 王焱,杨喜存.红色旅游语篇中战争隐喻的历时研究[J].兰州石化职业技术大学学报,2024,24(04):56-61.
- [9] 辛红娟,严文钊.《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书隐喻翻译与国家形象构建[J].外国语文研究,2022,8(02):94-102.